

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

25 septembre 2006

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

**relative à la reconnaissance du cinquantième
anniversaire de la Révolution hongroise de
1956 et à la réaffirmation des liens d'amitié
qui unissent la Hongrie et la Belgique**

(déposée par M. Jacques Germeaux)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

25 september 2006

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**betreffende de erkenning van de vijftigste
verjaardag van de Hongaarse Revolutie van
1956 en tot herbevestiging van de
Hongaars-Belgische vriendschapsbanden**

(ingediend door de heer Jacques Germeaux)

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Séance plénière</i>
<i>COM :</i>	<i>Réunion de commission</i>
<i>MOT :</i>	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene koft)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kft)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kft; COM: zalmkleurige kft)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Plenum</i>
<i>COM :</i>	<i>Commissievergadering</i>
<i>MOT :</i>	<i>Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</i>

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 23 octobre 2006, la Hongrie commémorera la Révolution d'octobre, une lutte pour la liberté entamée précisément cinquante ans auparavant. C'est alors que le peuple hongrois célébrera le cinquantième anniversaire de sa révolution et de la lutte qu'il a menée pour la liberté, et se souviendra de toutes les victimes qu'a faites ce combat, qu'il s'agisse des morts, des blessés, des prisonniers, des réfugiés ou de leurs proches.

À l'époque, les manifestations pacifiques des étudiants de Budapest ont déclenché un élan de sympathie à l'échelle mondiale. Plus tard, la politique du gouvernement légitimement élu, généralement reconnu pour son caractère réformiste, qui avait entre-temps accédé au pouvoir de manière pacifique, a suscité des attentes croissantes. Ce gouvernement voulait invalider la partition de l'Europe, héritage de l'après-guerre, en invoquant le droit de tout peuple à l'autodétermination, et mettre au point un système social efficace. C'est sur la base de ce précédent hongrois que se développa l'espoir d'une réunification de l'Europe.

La révolution échoua en raison d'une pression militaire extérieure, mais en Hongrie comme à l'étranger, le souvenir de la révolution reste vivant, à l'instar de l'espoir de parvenir, tôt ou tard, aux objectifs susmentionnés.

La révolution pacifique de 1989 et la création, le 23 octobre 1989, de la République de Hongrie ont en tout cas permis de confirmer les objectifs qui avaient déjà été formulés en 1956.

Le fait que la Hongrie ait adhéré entre-temps à l'OTAN et, finalement aussi, à l'Union européenne s'est avéré une étape importante dans le processus d'unification de l'Europe.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 23 oktober 2006 zal in Hongarije de herdenking plaatsvinden van de Hongaarse Revolutie, de vrijheidstrijd die precies vijftig jaar voordien aanving op 23 oktober 1956. Het Hongaarse volk zal op dat ogenblik de vijftigste verjaardag van zijn revolutie en vrijheidstrijd vieren en alle slachtoffers die hierbij gevallen zijn, zowel de doden, gewonden, gevangenen, vluchtelingen als hun verwanten gedenken.

De vreedzame betogingen van studenten in Boedapest konden destijds wereldwijd op veel sympathie rekenen. Later werd met groeiende verwachtingen gekeken naar het bewind van de wettelijk verkozen en algemeen erkende hervormingsgezinde regering, die inmiddels op vreedzame wijze aan de macht was gekomen. Deze regering wilde de naoorlogse opdeling van Europa weer ongedaan maken, op grond van het zelfbeschikkingsrecht van elk volk, en een afdoend sociaal systeem ontwikkelen. Op basis van het Hongaarse precedent groeide de hoop op de hereniging van Europa.

De revolutie mislukte wegens externe militaire druk, maar zowel in Hongarije als daarbuiten is de herinnering aan de revolutie levendig gehouden, samen met de hoop om de voormelde doelstellingen vroeger of later toch te bereiken.

Door de vreedzame omwenteling van 1989 en de oprichting van de Hongaarse Republiek op 23 oktober 1989 zijn alvast de doelstellingen bevestigd, die in 1956 reeds waren vooropgesteld.

Dat Hongarije sedertdien lid is geworden van de NAVO en uiteindelijk ook van de Europese Unie is een belangrijke stap in de richting van een ééngemaakt Europa gebleken.

Jacques GERMEAUX (VLD)

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS,

A. considérant que le 23 octobre 2006 marquera, jour pour jour, le cinquantième anniversaire du début de soulèvement hongrois contre l'occupation soviétique;

B. rappelant que, le 23 octobre 1956, une manifestation pacifique réunissant, selon les estimations, 100.000 personnes en vue d'obtenir des réformes et une plus grande liberté politique fut brutalement dispersée; des centaines de manifestants tombèrent sous les balles de la Police politique hongroise (ÁVH);

C. rappelant que le nouveau gouvernement réformateur hongrois sous la direction du premier ministre Imre Nagy libéra des prisonniers politiques et manifesta son intention de quitter le Pacte de Varsovie, ce qui déclencha une invasion militaire par l'Union soviétique le 4 novembre 1956;

D. rappelant le lourd tribut en vies humaines qu'ont exigé l'invasion russo-soviétique et les combats qui ont suivi; selon les estimations, 2500 opposants hongrois et 720 militaires soviétiques périrent lors de ces événements qui firent en outre des milliers de blessés;

E. considérant qu'après l'écrasement de l'insurrection, Imre Nagy de même que d'autres dirigeants réformateurs furent exécutés sur ordre du nouveau pouvoir de János Kádár, soutenu par Moscou;

F. considérant que la répression sanglante de l'insurrection hongroise a poussé peu après quelque 200 000 Hongrois à fuir le pays;

G. considérant qu'en dépit des conséquences tragiques liées à sa répression, la force de la protestation populaire spontanée a mis en lumière le manque de soutien accordé au communisme soviétique imposé dans les États satellites, souligné la valeur du droit à l'autodétermination et constitué une illustration éloquente de la faillite morale du système soviétique;

H. vu la proclamation de l'indépendance de la République de Hongrie le 23 octobre 1989 et considérant, en outre, qu'en 1990 le Parlement hongrois a proclamé le 23 octobre jour de fête nationale hongroise;

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS,

A. overwegende dat het op 23 oktober 2006 dag op dag vijftig jaar geleden is dat de Hongaarse opstand begon tegen de bezetting door de Sovjet-Unie;

B. eraan herinnerend dat op 23 oktober 1956 een vreedzame demonstratie van naar schatting 100.000 mensen voor meer politieke vrijheid en hervormingen brutaal werd beschoten door de Hongaarse Veiligheids-politie (ÁVH) waarbij honderden demonstranten het leven lieten;

C. eraan herinnerend dat de nieuwe hervormingsgezinde Hongaarse regering onder leiding van eerste minister Imre Nagy politieke gevangenen vrijliet en de intentie te kennen gaf om het Warschaupact te verlaten, wat op 4 november 1956 leidde tot een militaire invasie vanwege de Sovjetunie;

D. herinnerend aan de tol aan mensenlevens die de Sovjet-Russische invasie en de daarop volgende gevechten eisten, naar schatting 2500 Hongaarse opstandelingen en 720 Sovjetmilitairen met bovendien duizenden gewonden;

E. gelet op het feit dat Imre Nagy en andere hervormingsgezinde leiders na het neerslaan van de opstand werden geëxecuteerd op bevel van het nieuwe, door Moskou gesteunde bewind van János Kádár;

F. overwegende dat het bloedig onderdrukken van de Hongaarse opstand ongeveer 200.000 Hongaren ertoe heeft aangezet om in de periode kort nadien het land te ontvluchten;

G. overwegende dat de kracht van het spontane volksprotest in 1956 in Hongarije, niettegenstaande de tragische gevolgen van de repressie ervan, het gebrek aan steun heeft blootgelegd in de satellietstaten van de Sovjet-Unie voor een opgelegd Sovjet-communisme, de waarde van het zelfbeschikkingsrecht heeft onderlijnd en een treffende illustratie vormt van het morele failliet van het Sovjet-systeem;

H. gelet op het uitroepen van de onafhankelijkheid van de Hongaarse Republiek op 23 oktober 1989, bovendien gelet op het uitroepen van 23 oktober tot Hongaarse nationale feestdag door het Hongaarse Parlement in 1990;

I. considérant que l'adhésion de la Hongrie à l'OTAN, le 12 mars 1999, et à l'Union européenne, le 1^{er} mai 2004, constitue des étapes décisives de la réunification du continent européen;

J. renvoyant à la résolution H. 479 relative à la reconnaissance du cinquantième anniversaire de la révolution hongroise qui a débuté le 23 octobre 1956 et à la réaffirmation des liens d'amitié entre les peuples et les gouvernements des États-Unis et de la Hongrie, adoptée par le congrès américain à l'unanimité des 395 membres qui participèrent au vote;

1. s'associe à la population hongroise pour commémorer le soulèvement magyar qui a eu lieu il y a environ 50 ans;

2. exprime sa compassion au peuple hongrois pour ceux qui ont perdu la vie en 1956 dans la lutte pour la liberté et l'indépendance et aussi pour ceux qui, pendant les cinq années qui ont suivi le soulèvement, ont été exécutés sur ordre des autorités soviétiques et hongroises, au nombre desquels le premier ministre Imre Nagy;

3. marque son estime pour l'évolution majeure qu'a connue la Hongrie depuis 1989 et souligne la grande importance que revêt l'adhésion de la Hongrie à l'OTAN et surtout à l'Union européenne en vue de garantir la paix et la stabilité sur le continent européen.

28 juillet 2006

I. overwegende dat de toetreding van Hongarije tot de NAVO op 12 maart 1999 en tot de Europese Unie op 1 mei 2004 beslissende stappen zijn in het herenigen van het Europese continent;

J. verwijzend naar resolutie H. 479 *Recognizing the 50th Anniversary of the Hungarian Revolution that began on October 23, 1956 and reaffirming the friendship between the people and governments of the United States and Hungary* van het Amerikaanse Huis van Afgevaardigden, unaniem goedgekeurd door de 395 leden die aan de stemming deelnamen;

1. sluit zich aan bij de bevolking van Hongarije in de herdenking van de Hongaarse opstand die ongeveer 50 jaar geleden heeft plaatsgevonden;

2. drukt haar medeleven uit met de bevolking van Hongarije voor zij die in 1956 het leven lieten in de strijd voor vrijheid en onafhankelijkheid, en ook voor diegenen die in de vijf jaar na de opstand op bevel van Sovjet- en Hongaarse autoriteiten werden geëxecuteerd, waaronder eerste minister Imre Nagy;

3. betuigt haar waardering voor de enorme evolutie die Hongarije heeft gekend sinds 1989, en wijst op het grote belang van het Hongaarse lidmaatschap van de NAVO en vooral de EU in het garanderen van de vrede en de stabiliteit op het Europese continent.

28 juli 2006

Jacques GERMEAUX (VLD)